



**PROGRAMA DEL SIMPOSIO INTERNACIONAL DEDICADO AL 55 ANIVERSARIO
DEL DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS IBEROAMERICANOS Y DE LA LICENCIATURA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA
EN LA UNIVERSIDAD DE SOFIA SAN CLEMENTE DE OJRID**



**LA LENGUA Y LA LITERATURA: ENCUENTROS, DESAFÍOS, INFLUENCIAS
SOFIA, 26 A 28 DE OCTUBRE DE 2016**

26 DE OCTUBRE DE 2016

- 09.00 – 10.00 Inscripción de los participantes. Sala de acceso al Aula Magna
- 10.00 – 10.30 Acto Oficial. Aula Magna
- 10.30 – 11.30 **Conferencia plenaria** a cargo de Teodosio Fernández, Universidad Autónoma de Madrid: *Borges, lector del Quijote*
Aula Magna
- 11.30 – 11.45 Pausa café
- 11.45 – 12.45 **Conferencia plenaria** a cargo de Ángel López, Universidad de Valencia: *Hispanismo: ciencia e ideología*
Aula Magna

- 12.45 – 14.15 Comida. Restaurante Krivoto
- 14.15 – 15.30 Sección de Lingüística. Sala de Conferencias
- 14.15 – 15.30 Estudios portugueses e lusófonos. Literatura. Sala 2
- 15.30 – 15.45 Pausa café
- 15.45 – 17.15 Sección de Literatura. Sala de Conferencias
- 16.00 – 17.15 Estudios portugueses e lusófonos. Sociedade e língua. Sala 2
- 18.00 Espectáculo teatral *El público* de Federico García Lorca a cargo del Teatro Universitario @Ima @lter
- 19.00 Inauguración de la exposición *Mi España* de la pintora búlgara Violeta Grívishka en la Galería de la Universidad. Copa de vino

27 DE OCTUBRE DE 2016

- 09.00 – 10.15 Sección de Lengua, Sociedad, Cultura. Sala 1
- 10.30 – 11.30 **Conferencia plenaria** a cargo de Efrén Ortiz, Universidad de Veracruz: *Todorov, el nuestro*. Sala 1
- 11.30 – 11.45 Pausa café
- 11.45 – 13.15 Sección de Literatura. Sala 1
- 13.15 – 14.30 Comida. Restaurante Krivoto
- 14.30 – 15.30 Sección de Traducción. Sala 1
- 15.30 – 15.45 Pausa café
- 15.45 – 17.00 Sección de Didáctica. Sala 1
- 17.15 – 18.15 Sección de Lingüística. Sala 1
- 20.00 Cena. Restaurante Fly

28 DE OCTUBRE DE 2016

- 09.00 – 10.15 Sección de Lengua, Sociedad, Cultura. Sala de Conferencias
- 10.15 – 10.30 Pausa café
- 10.30 – 11.30 Sección de Literatura. Sala de Conferencias
- 11.45 – 13.00 Sección de Lengua, Sociedad, Cultura. Sala de Conferencias
- 13.00 **Clausura.** Sala de Conferencias

26 DE OCTUBRE DE 2016

LINGÜÍSTICA

Sala de Conferencias

Moderador: Eugenia Vucheva

14.15 – 14.30	14.30 – 14.45	14.45 – 15.00	15.00 – 15.15	15.15 – 15.30
Stefana Dimitrova	José Vicente Lozano	Rayna Petrova	Nikola Krastev	debate
Academia de Ciencias de Bulgaria	Universidad de Rouen, Francia	Universidad de Plovdiv Paisiy Hilendarski, Bulgaria	Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	
Езикът като отворена неравновесна система	De la novela a las pequeñas pantallas de ambos lados del Atlántico y hemisferios	La sufijación nominal despectiva en español y en búlgaro: similitudes y diferencias	Algunas pruebas interlingüísticas a favor de la posible hipercategoría diacrónica <i>aspecto-modo-tiempo</i>	

ESTUDOS PORTUGUESES E LUSÓFONOS / LITERATURA**Sala 2**

Moderador: Yana Andreeva

14.15 – 14.30	14.30 – 14.45	14.45 – 15.00	15.00 – 15.15	15.15 – 15.30
Šárka Grauová	Sylvia Špánková	Yana Andreeva	Iliyana Chalakova	discussão
Universidade Carolina de Praga, República Checa	Universidade Masaryk de Brno, República Checa	Universidade de Sófia Sv. Kliment Ohridski, Bulgária	Universidade de Sófia Sv. Kliment Ohridski, Bulgária	
Dimensões de Loucura em Lima Barreto	Exorcismo dos fantasmas domésticos: segredos da casa antuniana	A fronteira em <i>Três vidas ao espelho</i> , de Manuel da Silva Ramos	A visão ibérica de José Saramago	

LITERATURA**Sala de Conferencias**

Moderador: Venko Kanev

15.45 – 16.00	16.00 – 16.15	16.15 – 16.30	16.30 – 16.45	16.45 – 17.00	17.00 – 17.15
María Fernández Ferreiro	María Luisa Lobato	María Dolores Adsuar	Peter Mollov	Valentina de Antonio Domínguez	debate
Liceo de Español César Vallejo, Sofia, Bulgaria	Universidad de Burgos, España	Universidad de Murcia, España	Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	Instituto Cervantes de Sofia, Bulgaria	
El teatro de Miguel de Cervantes: últimas puestas en escena	Cervantes, más allá de sí mismo	Don Quijote y Rubén Darío	La imagen de Rodrigo Díaz de Vivar en <i>La leyenda del Cid</i> de José Zorrilla	La comedia sentimental: Gaspar Zavala y Zamora en la génesis romántica	

ESTUDOS PORTUGUESES E LUSÓFONOS / SOCIEDADE E LÍNGUA**Sala 2**

Moderador: Vesela Chergova

16.00 – 16.15	16.15 – 16.30	16.30 – 16.45	16.45 – 17.00	17:00 - 17:15
Vera Kirkova	Donka Mangatcheva	Vesela Chergova	Edyta Jablonka	discussão
Universidade de Sófia Sv. Kliment Ohridski, Bulgária	Universidade de Sófia Sv. Kliment Ohridski, Bulgária	Universidade de Sófia Sv. Kliment Ohridski, Bulgária	Universidade Maria Curie-Sklodowska de Lublin, Polónia	
O contexto geopolítico do descobrimento do Brasil	Aspetos da discordância na interação verbal	Abordagem fónico-fonológica da morfologia derivacional	Divergências na dicionarização das unidades lexicais estrangeiras nos dicionários portugueses e brasileiros	

27 DE OCTUBRE DE 2016

LENGUA, SOCIEDAD, CULTURA

Sala 1

Moderador: Boriana Kiuchukova-Petrinska

9.00 – 9.15	9.15 – 9.30	9.30 – 9.45	9.45 –10.00	10.00 –10.15
Rafael Alvarado	Veselka Nenkova	Dora Mancheva	Daniela Kozhujarova	debate
Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	Universidad de Plovdiv Paisiy Hilendarski, Bulgaria	Universidad de Ginebra, Suiza	Universidad de Economía Nacional y Mundial, Sofia, Bulgaria	
El avance imparable del español en el mundo	За неоспоримите и оспоримите истини в паремииите	La Bulgaria de los albores del siglo XX reflejada en la prensa sefardí humorística	Viaje por las revistas del corazón en el turbulento verano de 2016 (de Berlín a Tenerife)	

LITERATURA

Sala 1

Moderador: Tatiana Panteva

11.45 – 12.00	12.00 – 12.15	12.15 – 12.30	12.30 – 12.45	12.45 –13.00	13.00 –13.15
Venko Kanev	Stefka Kozhujarova	Jordi Morillas	Teodora Tzankova	Krasimir Tasev	debate
Universidad de Rouen, Francia	Universidad de Economía Nacional y Mundial, Sofia, Bulgaria	Universidad de Lübeck, Alemania	Academia de Ciencias de Bulgaria	Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	
Los salvajes de Mario Vargas Llosa	La literatura española y el Renacimiento búlgaro: puntos de encuentro	Pío Baroja y Miguel de Unamuno o qué significa ser español	Las enseñanzas de los maestros de esgrima de Alejandro Dumas (padre) y de Arturo Pérez-Reverte	Julio Cortázar, viajero romántico (1937-1947)	

TRADUCCIÓN**Sala 1**

Moderador: Ani Levi

14.30 – 14.45	14.45 – 15.00	15.00 – 15.15	15.15 – 15.30
Francisco Javier Juez Gálvez	Veneta Sirakova	Ani Levi	debate
Universidad Complutense de Madrid, España	Nueva Universidad Búlgara	Nueva Universidad Búlgara	
La laguna traductiva búlgaro-española: ejemplos neykovianos	La traducción de las referencias culturales en la poesía de Pablo Neruda	Léxico 'tabú' y traducción. Veinticinco años más tarde	

DIDÁCTICA**Sala 1**

Moderador: Carlos González-Espresati

15.45 – 16.00	16.00 – 16.15	16.15 – 16.30	16.30 – 16.45	16.45 – 17.00
Radiana Drinova	Zaira Fandiño López	Magdalena Karadjoukova	Carlos González-Espresati	debate
Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	Instituto Cervantes de Sofia, Bulgaria	Nueva Universidad Búlgara	Universidad de Valladolid, España	
Cómo ser “ingenieros del aprendizaje”	Didáctica de la literatura en L2. Paseando por Campos de Castilla	Sobre el papel del texto literario en las clases de E/LE	La enseñanza de la historia de la literatura española para extranjeros a través del tema del honor	

LINGÜÍSTICA**Sala 1**

Moderador: José Vicente Lozano

17.15 – 17.30	17.30 – 17.45	17.45 – 18.00	18.00 – 18.15
Eugenia Vucheva	Adriana Mitkova	Milena Marinkova	debate
Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	
Tradición y modernidad en el estudio de la metáfora	La identidad grupal: una mirada desde la sociolingüística interaccional	Las neutralizaciones en el sistema consonántico del español: tipología y contraste con el búlgaro	

28 DE OCTUBRE DE 2016

LENGUA, SOCIEDAD, CULTURA

Sala de Conferencias

Moderador: Milena Marinkova

9.00 – 9.15	9.15 – 9.30	9.30 – 9.45	9.45 – 10.00	10.00 – 10.15
María Kitova	Patricia Hinjos Selfa	Ivan Kanchev	Boriana Kiuchukova-Petrinska	debate
Nueva Universidad Búlgara	Instituto Cervantes de Sofia, Bulgaria	Universidad de Plovdiv Paisiy Hilendarski, Bulgaria	Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	
El aporte filológico de los renacentistas españoles	Cantes y canciones de ida y vuelta: la petenera	Las cuatro lenguas de España	Conceptualización del <i>miedo</i> en la fraseología española y búlgara	

LITERATURA

Sala de Conferencias

Moderador: Peter Mollov

10.30 – 10.45	10.45 – 11.00	11.00 – 11.15	11.15 – 11.30
Tatiana Panteva	Liliana Tabakova	Mariana Dimitrova	debate
Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	
La historia personal a través de la literatura y el cine: <i>La lengua de las mariposas</i>	<i>Флорида</i> на Инка Гарсиласо де ла Вега. Истина и достоверност през призмата на историята	El teatro áureo español en las escenas búlgaras	

LENGUA, SOCIEDAD, CULTURA

Sala de Conferencias

Moderador: Liliana Tabakova

11.45 – 12.00	12.00 – 12.15	12.15 – 12.30	12.30 – 12.45	12.45 – 13.00
Ralitzha Gueleva-Tzvetkova	Emil Dimitrov	Pavlina Bozhkova	Rumen Stoyanov	debate
Academia de Ciencias de Bulgaria	Academia de Ciencias de Bulgaria	Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, Bulgaria	
Испански реалности или по стъпките на пейзажите на Салвадор Дали	Философите на Кордоба	<i>Паскуал Дуарте</i> – за какво служи филмовата адаптация?	България и португалоезичието: литературни връзки	